

Bon Anniversaire!

Conception:

Groupe de travail de Dijon:

Isabelle Abadie
Claude Leclerc
Aline Nicolle
Jeanine Prieur

Université / IUFM de Bourgogne:

Ghislaine Haas

Validation et mise en forme:

Martine Kervran (IUFM Bourges)

Université/IUFM de Bourgogne

Présentation Générale

Evlang – Éveil aux langues

Projet Socrates/Lingua 42137 – CP – 1- 97 – FR – Lingua – LD

Le support didactique en un clin d’œil...

- Domaine concerné:** Les alphabets et les systèmes d’écriture – les différents systèmes phonologiques (domaines 5 et 8)
- Degrés concernés:** Avant dernière année du primaire (première année EVLANG)
- Langues:** Allemand, anglais, polonais, portugais, arabe, chinois
- Durée:** 4 séances de 30 minutes

Description globale des activités

Cette séquence didactique d’éveil aux langues a pour visée principale de faire découvrir progressivement aux élèves les modes de relation entre langage oral et langage écrit: systèmes à dominante alphabétique (écriture latine, arabe), ou à dominante “idéographique” (écriture chinoise).

Dans un premier temps, les élèves sont confrontés à la diversité sonore des langues à travers la présentation d’une formule connue: *bon anniversaire*, en 6 langues différentes.

Puis on leur propose de transcrire ces messages en utilisant leur propre écriture. Dans la discussion collective qui suit la transcription, les élèves échangent sur les sonorités, la “mélodie” de ces langues inconnues, sur leur variété, et sur la difficulté du repérage des unités.

La comparaison ensuite des différentes transcriptions fait découvrir que l’alphabet permet des transcriptions différentes pour un même son, et qu’il ne permet pas toujours d’autre part une lecture univoque. L’alphabet latin est impuissant à transcrire certains sons inconnus. On cherche à faire prendre conscience aux élèves du fonctionnement et de l’utilité de l’alphabet phonétique international (API).

C’est alors seulement que l’on présente aux enfants les messages écrits authentiques, sans les identifier, et qu’on leur demande d’apparier leurs propres transcriptions et ces messages. L’écart entre les uns et les autres est source de discussions concernant les conventions propres à chaque écriture, les fonctionnements différents entre elles des écritures alphabétiques, et le fonctionnement radicalement différent de l’écriture chinoise, découvert en mettant en regard le nombre d’unités écrites et le nombre de sons prononcés.

Dans un dernier temps, on propose aux enfants de classer ces différentes écritures en justifiant leur classement. Les discussions auxquelles donneront lieu ces classements permettent de faire émerger la notion d’écritures alphabétiques et non-alphabétiques.

Objectifs poursuivis dans le support didactique:

On vise à ce que l'élève dispose des capacités (savoir et savoir faire) ou attitudes suivantes:

- Réagir de façon positive à la diversité des langues et cultures.
- Discriminer des sons non familiers dans des langues non familières.
- Concevoir la variété des systèmes phonologiques et graphiques.
- Faire des hypothèses sur le découpage en "mots" des langues inconnues.
- Savoir qu'il existe des différences de fonctionnement importantes entre certaines écritures en ce qui concerne le nombre d'unités utilisées.
- Concevoir la différence entre une écriture de type alphabétique et une écriture non alphabétique
- Établir, pour des langues non familières ayant recours à des écritures alphabétiques ou non alphabétiques, des correspondances graphie-son différentes de celles utilisées dans des langues familières
- Savoir qu'il existe des ressemblances entre certains systèmes graphiques d'origine européenne
- Établir, pour une langue non familière utilisant des caractères familiers (latins) des correspondances graphie-son différentes des correspondances familières
- Concevoir la notion de répertoire fini de sons et de répertoire fini de lettres
- Concevoir l'utilité du recours à un alphabet commun tel que l'alphabet phonétique international (API), ainsi que son fonctionnement.
- Éventuellement, avoir conscience de l'existence d'inadéquations entre les sons et leur transcription.

Vue d'ensemble des séances

Séances	Activité	Langues Concernées	Documents	Interdisciplinarité/ Transversalité
Séance 1 ½ h.	<p>a. "Déballage" collectif autour des langues qui vont être transcrites.</p> <p>b. Supputations par les élèves des difficultés de transcription présentées par les différentes langues. Établissement d'une échelle de difficultés</p> <p>c. Présentation géographique des pays dont les langues ont été retenues.</p> <p>d. Appel aux enfants allophones (c'est à dire parlant une autre langue que celle de l'école) pour qu'ils proposent eux aussi "bon anniversaire" dans leur langue.</p>	<p>Anglais</p> <p>Allemand</p> <p>Portugais</p> <p>Polonais</p> <p>Arabe</p> <p>Chinois</p>	<p>Documents</p> <p>Écrits</p>	<p>Découverte géographique et culturelle des pays concernés</p>
Séance 2 ½ h.	<p>Travail de groupes:</p> <p>a-Écoute des 6 messages</p> <p>b-Transcription</p> <p>c-Comparaison des transcriptions</p> <p>d-Synthèse collective</p>	<p>Les 6 langues ci-dessus</p>	<p>Écrits et sonores</p>	
Séance 3 ½ h.	<p>Travail de groupes:</p> <p>a-Appariement des messages</p> <p>b-Compte des unités graphiques et des unités sonores (sons, phonèmes)</p> <p>Discussion collective.</p>	<p>Les 6 langues ci-dessus</p>	<p>Écrits et sonores (réécout à la demande)</p>	
Séance 4 ½ h.	<p>Travail de groupes</p> <p>Classement des écritures: écritures alphabétiques/non alphabétiques</p> <p>Discussion collective</p>	<p>Les mêmes 6 langues</p>	<p>Écrits</p>	<p>Arts plastique: Calligraphie arabe et chinoise.</p>

Descriptif du contenu de la cassette

La cassette est utilisée au cours de la séance 1, mais elle peut bien entendu être écoutée à nouveau selon les demandes des enfants.

Elle présente la formule "bon anniversaire" (répétée deux fois) dans les six langues suivantes:

1. Portugais:

Feliz aniversario!

2. Anglais (américain):

Happy Birthday

3. Allemand:

Alles Gute zum Geburtstag!

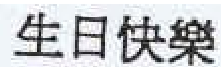
4. Polonais:

Najlepsze zyczenia urodzinowe!

5. Arabe:

The image shows the Arabic phrase "عيد ميلاد سعيد!" (Happy Birthday!) written in a black, cursive script on a light blue rectangular background.

6. Chinois:

The image shows the Chinese characters "生日快樂" (Happy Birthday) in a black, sans-serif font on a light blue rectangular background.

Bon Anniversaire!

SÉANCE 1

Description de l'activité

La séance va consister à proposer aux élèves de transcrire des messages de "Bon anniversaire", dans différentes langues dont on situe rapidement les origines géographiques (carte...)

On leur demande de dresser à l'avance, en fonction de leur représentations, une échelle des difficultés de transcription en fonction des langues

Objectifs principaux:

On vise à ce que l'élève dispose des capacités (savoir et savoir faire) ou attitudes suivantes:

- Réagir de façon positive à la diversité des langues et cultures.

Langues proposées:

Portugais
Anglais (américain)
Allemand
Polonais
Arabe
Chinois

Organisation pédagogique

Matériel:

- Une carte de l'Europe
- Un planisphère
- Éventuellement un matériel culturel pour décrire les pays des langues concernées

Mode de travail:

Travail collectif

Durée:

1/2h

Bon Anniversaire!

Déroulement de la séance

Mise en situation:

-Annoncer aux élèves que l'on va écouter, lors d'une prochaine séance, des gens de 6 pays différents souhaiter "Bon anniversaire" dans leur langue, (donner la liste des langues) et que l'on essaiera d'écrire "bon anniversaire" dans ces langues, comme on pourra, comme on les entend.
-Bien préciser qu'ils feront comme ils pourront, et qu'il ne s'agit pas d'écrire selon les règles d'une écriture qu'ils ne connaissent pas, mais de se servir de leur écriture pour transcrire au mieux.
-Leur demander s'ils savent dire "bon anniversaire" dans une autre langue que le français
-S'il y a des enfants alloglottes dans la classe, et que leurs langues ne sont pas représentées, on leur demande de rechercher (eux-mêmes, leurs parents...) la prononciation et l'écriture de "bon anniversaire" dans leur langue, et de les fournir à l'enseignant pour qu'il puisse programmer une séance spécifique sur ces messages (à programmer à l'issue de la séance 3)

Situation de recherche:

-Écrire le nom des 6 langues de la cassette au tableau.
-Engager un échange sur les pays dans lesquels sont parlées ces langues. Les situer rapidement géographiquement.
-Demander aux enfants s'ils ont une idée des langues qui seront les plus difficiles à écrire. Pourquoi cela sera difficile à écrire?
Les enfants peuvent répondre en fonction de l'idée qu'ils se font de la langue elle-même, ou en fonction de l'idée qu'ils se font de l'écriture de cette langue.
Par exemple, ils pourront dire que l'arabe sera difficile à écrire parce que c'est une langue difficile, et le chinois difficile parce qu'ils n'écrivent pas "comme nous"
Il faudra alors recentrer sur la difficulté présentée par la langue et non par l'écriture, puisqu'on leur demande d'écrire avec les lettres du français, et non de retrouver les caractères chinois ou arabes, évidemment!
C'est l'occasion d'une sorte de déballage collectif sur les idées qu'ils se font de ces langues, et surtout de leurs écritures.. Cet échange permettra de faire ressortir un certain nombre de représentations.

Synthèse-structuration

Faire préciser aux élèves quelles difficultés on pourra rencontrer lors de la prochaine séance, pour écrire les langues choisies
Des sons inconnus, compliqués, bizarres...? Une prononciation trop rapide?
Inviter les enfants à établir une échelle de difficulté (classement des langues de la plus difficile à transcrire à la plus facile à transcrire), qu'ils compareront à la fin du travail avec les difficultés véritables qu'ils auront rencontrées.
Le chinois, par exemple, ne devrait pas poser trop de difficulté de transcription, alors qu'on peut supposer que c'est une langue "difficile". Il en est de même pour l'arabe. Le polonais, au contraire n'est pas perçu comme très difficile et posera problème lors de la transcription.

Prolongement

Découverte culturelle des pays concernés par les 6 langues

Bon Anniversaire!

SÉANCE 2

Description de l'activité:

La séance va consister à proposer aux élèves de transcrire les messages de "bon anniversaire", dans les 6 langues et à comparer leurs transcriptions à l'aide d'un questionnaire.

Objectifs principaux:

On vise à ce que l'élève dispose des capacités (savoir et savoir-faire) ou attitudes suivantes:

- Réagir de façon positive à la diversité des langues et cultures.
- Discriminer des sons non familiers dans des langues non familières
- Concevoir l'utilité du recours à un alphabet commun tel que l'alphabet phonétique international (API), ainsi que son fonctionnement
- Faire des hypothèses sur le découpage en "mots" des langues inconnues.

Langues proposées

Les six langues de la cassette

Organisation pédagogique

Matériel::

- La cassette audio comportant l'enregistrement de "bon anniversaire" en 6 langues
- Une carte de l'Europe
- Un planisphère
- Les fiches élèves (2-1 et 2-2)

Mode de travail

Alternance de travail collectif et de travail par groupes de 4 à 5 élèves.

Durée:

30 minutes

Bon Anniversaire!

Déroulement de la séance

Mise en situation

Faire écouter une première fois les 6 messages attentivement et recueillir les réactions.

Situation de recherche 1:

Donner la consigne: "Vous allez devoir transcrire les messages, c'est-à-dire écrire sur la feuille, en face du nom de chaque langue, ce que vous avez entendu" (Fiche élève séance 2-1)

-Faire réentendre les messages à la demande

Synthèse –structuration 1

Demander aux enfants d'oraliser leurs transcriptions

On peut réécouter les messages pur faire des confrontations.

Engager un échange collectif autour des questions:

Qu'est-ce qui a été difficile? Facile? Est-ce qu'on a vérifié ce qui était prévu en fait de difficulté? Les difficultés sont-elles les même pour toutes les langues? Essayez de décrire ces difficultés. .

En reprenant l'échelle de difficulté établie lors de la première séance, les enfants ont tous reconnu que leur échelle de difficulté avait été renversée: le chinois et l'arabe étaient les langues les plus faciles à transcrire.

Les difficultés on été situées du côté de l'Absence de "coupure": les langues qui présentaient nettement des mots séparés (chinois, arabe) étaient plus faciles à écrire que les langues comme le polonais où l'énoncé était long et d'un seul tenant.

Situation de recherche 2:

Demander aux élèves de compter le nombre de mots qu'ils ont utilisé pour transcrire chaque langue (fiche élève séance 2-1)

Répartir les élèves en groupes de 4 ou 5

Leur demander de comparer leurs transcriptions (fiche élève séance 2-2): Comparez la façon dont vous avez écrit chaque message: tout le monde L'a-t-il écrit de la même façon?

Synthèse – structuration 2

La plupart des groupes relèvent pour les questions 2 et 3, le rôle des syllabes et des sons.

-La réflexion sur le nombre de mots conduit à repérer le découpage en mots dans les langues: pause, reprise de souffle pour certaines langues; accentuation finale, enchaînement pour d'autres.

La comparaison des transcriptions conduit à la prise de conscience de la variété des transcriptions à l'intérieur de l'orthographe française (c'est quand même ce code que les élèves utilisent dans ce cas précis) pour un son qu'ils ont entendu à peu près de la même façon. Comment être sûr de la bonne lecture-oralisation? Si on écrit "chen" comment être sûr que cela ne va pas être prononcé par le voisin avec une voyelle nasale?

Synthèse-structuration générale

1. Amener les enfants à constater:

- La variété des transcriptions pour une même partie de message et l'indétermination des transcriptions (la valeur phonique des lettres n'est pas fixe en français),
- L'incapacité de l'écriture du français à rendre certains sons inconnus.

2. Montrer l'utilité du recours à un alphabet qui ne serait pas fluctuant: l'API (l'alphabet phonétique international, donné en annexe), et qui aurait des signes pour transcrire les sons inconnus.

L'API comme moyen de rendre les sons de façon univoque peut alors apparaître. (On se rend compte alors que les enfants n'ont absolument pas "compris" le rôle de l'API, dont un pourrait dire qu'ils est pour eux, un "costume" des sons parmi d'autres). C'est à partir de l'API "revisitée" que l'on peut arriver à construire l'idée du système phonologique (répertoire fini de sons)

Prolongements:

- Travail sur le rôle de l'API pour distinguer les sons en français
- Présentation de l'API et son fonctionnement à partir de pages de dictionnaires en plusieurs langues.

Comment dit-on “Bon Anniversaire” dans d’autres langues?

Écris ce que tu entends dans la colonne “transcription”

Langues	Transcription	Nombre de mots	Vraies écritures
Portugais			
Anglais (américain)			
Allemand			
Polonais			
Arabe			
Chinois			